

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Животовой Алены Анатольевны «Математическая модель, алгоритмы и программный комплекс для повышения качества машинного перевода узкоспециальных технических текстов на английский язык», представленной к защите на соискание ученой степени кандидата технических наук по специальности 1.2.2 – Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ

Диссертация Животовой Алены Анатольевны направлена на разработку методов автоматического предварительного редактирования русскоязычных текстов узкоспециальной направленности для повышения качества их машинного перевода на английский язык. Предложенная тематика является актуальной, поскольку с ростом объемов информации и сохранением потребности в качественном переводе возникает необходимость в совершенствовании методов машинного перевода, особенно для узкоспециальных текстов. Работа, в том числе, акцентирует внимание на проблемах, связанных с недостатком двуязычных корпусов для обучения моделей, что делает работу значимой в контексте современного рынка переводческих услуг.

Автореферат имеет четкую и логичную структуру, емко передает основное содержание диссертационной работы, состоящей из четырех основных разделов, каждый из которых охватывает ключевые аспекты исследования.

В работе впервые описана теория вероятностной оценки сложности задачи перевода, позволяющая вычислять ожидаемое качество перевода заданного текста заданным переводчиком в соответствии с формализованными требованиями к переводу, предложены методы для оценки сложности задачи перевода и повышения качества машинного перевода текстов с русского языка на английский язык, которые позволяют прогнозировать риски некачественного и/или несвоевременного решения задачи перевода и могут использоваться при принятии решений и в управлении рисками, связанными с компетенцией исполнителей в переводческих проектах, в том числе при использовании систем машинного перевода. Теоретическая значимость исследования заключается в создании новых математических моделей и алгоритмов, которые могут служить основой для дальнейших исследований в этой области. Практическая значимость работы заключается в разработке программного комплекса, который может быть интегрирован в существующие системы машинного перевода для повышения качества перевода узкоспециальных текстов.

Научные положения, выносимые на защиту, обоснованы анализом существующих систем машинного перевода и методик предредактирования. Достоверность выводов подтверждается использованием апробированных математических и статистических методов. Основные результаты работы прошли апробацию в рамках выступлений автора на научных мероприятиях разного уровня, имеется достаточное количество публикаций, также имеются свидетельства о регистрации программ для ЭВМ, баз данных и программных комплексов.

Несмотря на высокое качество работы, можно сделать ряд замечаний. На качество перевода текста в конкретной области существенное влияние оказывает не только структура предложений, но и специализированная лексика данной предметной области – не до конца понятно, решают ли предлагаемые методы эту проблему. Также было бы полезно провести более обширное тестирование на различных языках и текстах, чтобы оценить универсальность предложенных методов.

Несмотря на указанные замечания общее впечатление о работе положительно. Судя по автореферату и публикациям, отражающим содержание диссертации, исследование проведено на высоком уровне. Работа отличается актуальностью, научной новизной и практической значимостью, результаты исследования могут быть полезны как для научного сообщества, так и для практиков в области перевода. Диссертация «Математическая модель, алгоритмы и программный комплекс для повышения качества машинного перевода узкоспециальных технических текстов на английский язык» отвечает требованиям п.9 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года №842, а ее автор Животова Алена Анатольевна заслуживает присуждения степени кандидата технических наук по специальности 1.2.2. – Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ.

Доцент высшей школы автоматизации и робототехники
Санкт-Петербургского политехнического
университета Петра Великого,
кандидат технических наук,
Бахшиев Александр Валерьевич
/04.09.2024/

Адрес: 195251, г. Санкт-Петербург, ул. Политехническая, д. 29 литера Б
Телефон: +7(921)-748-0010
E-mail: bakhshiev_av@spbstu.ru



Я, Бахшиев Александр Валерьевич, автор отзыва на автореферат диссертации Животовой Алены Анатольевны «Математическая модель, алгоритмы и программный комплекс для повышения качества машинного перевода узкоспециальных технических текстов на английский язык», в соответствии с требованиями Федерального закона от 27.07.2006 №152 – ФЗ «О персональных данных» настоящим даю свое согласие Хабаровскому федеральному исследовательскому центру, место нахождения: 680000, г. Хабаровск, ул. Дзержинского, д. 54, на базе которого создан диссертационный совет Д 24.1.478.02, на обработку моих персональных данных, связанных с работой диссертационного совета.

